

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 10 päivänä elokuuta 2000

N:o 50—51

SISÄLLYS

| N:o | | Sivu |
|-----|--|------|
| 50 | Laki Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä | 947 |
| 51 | Tasavallan presidentin asetus Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta | 948 |

N:o 50

(Suomen säädöskokoelman n:o 711/2000)

Laki

Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 9 päivänä lokakuuta 1998

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Canberrassa 5 päivänä marraskuuta 1997 allekirjoitetun Suomen ja Australian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 26/1986) muuttamista koskevan pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 9 päivänä lokakuuta 1998

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Jouko Skinnari*

HE 97/1998
VaVM 25/1998
EV 95/1998

22—2000

400522Y

N:o 51

(Suomen säädöskokoelman n:o 712/2000)

Tasavallan presidentin asetus

Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 4 päivänä elokuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
 Canberrassa 5 päivänä marraskuuta 1997 Suomen ja Australian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskeva, eduskunnan 29 päivänä syyskuuta 1998 hyväksymä ja tasavallan presidentin 9 päivänä lokakuuta 1998 hyväksymä pöytäkirja, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 18 päivänä heinäkuuta 2000, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 17 päivästä elokuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
 Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja

Helsingissä 4 päivänä elokuuta 2000

veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä 9 päivänä lokakuuta 1998 annettu, myös Ahvenanmaan maakunnan osaltaan hyväksymä laki (711/2000) tulee voimaan 17 päivänä elokuuta 2000.

3 §
 Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §
 Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä elokuuta 2000.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Sauli Niinistö*

PÖYTÄKIRJA**Suomen ja Australian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta**

Suomen hallitus ja Australian hallitus,

jotka haluavat tehdä Suomen ja Australian välillä Canberrassa 12 päivänä syyskuuta 1984 allekirjoitettua tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehtyä sopimusta muuttavan pöytäkirjan, ovat sopineet seuraavasta:

I Artikla

Sopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen b) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero; ja
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero."

PROTOCOL**to amend the Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income**

The Government of Finland and the Government of Australia,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Canberra on 12 September 1984,

Have agreed as follows:

Article I

Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(b) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest; and
- (vi) the tax withheld at source from non-residents' income."

II Artikla

Sopimuksen 10 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"10 Artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka maksaa yhtiö, jolla on verotuksellinen kotipaikka sopimusvaltiossa, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on tässä toisessa valtiossa asuva.

2. Osinko, joka on maksettu muista kuin yhtiöiden normaalin yhtiöverokannan mukaisesti verotettavista voitoista, voidaan I kappaleen määräysten estämättä verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osinkoa maksavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä. Jos asiassa sovellettava voimassaoleva laki muuttuu jommasa kummassa sopimusvaltiossa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen muutoin kuin vain vähäisessä määrin vaikuttamatta sen yleiseen luonteeseen, sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään sopimukseen pääsemiseksi kaikista niistä tähän kappaleeseen tehtävistä muutoksista, jotka saattavat olla tarpeellisia.

3. Voitoista on 2 kappaleen tarkoittamalla tavalla verotettu normaalin yhtiöverokannan mukaan

a) Australiassa, mikäli osinkoon kohdistuu täysimääräinen yhtiövero; ja

b) Suomessa, kun voitoista on maksettu yhteisöjen tulovero.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, ja muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voittoa jakavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammatitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta,

Article II

Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), dividends, other than dividends that are paid out of profits that have borne the normal rate of company tax, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. If the relevant existing law in either Contracting State changes after the date of signature of this Agreement, other than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(3) For the purposes of paragraph (2), profits have borne the normal rate of company tax:

(a) in Australia, to the extent to which the dividends have been fully "franked" in accordance with its tax; and

(b) in Finland, where they have been subject to the corporate income tax.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that

ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön maksuma osinko vapautetaan toisen sopimusvaltion verosta, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, ei ole tässä toisessa sopimusvaltiossa asuva, paitsi mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tätä kappaletta ei kuitenkaan sovelleta osinkoon, jonka maksaa yhtiö, joka Australian verolainsäädäntöä sovellettaessa on Australiassa asuva ja Suomen verolainsäädäntöä sovellettaessa on myös Suomessa asuva."

III Artikla

Sopimuksen 23 artiklan 2 kappaleen johdantolause sekä a) ja b) kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraava johdantolause ja seuraavat kohdat:

"2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen) kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Australiassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Australian lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Australian veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minä perusteella Suomen vero lasketaan;

b) osinko, jonka Australiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä."

other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Finland for the purposes of Finnish tax."

Article III

The opening lines and sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of Article 23 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Australia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Australian tax paid under Australian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

(b) dividends paid by a company being a resident of Australia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax."

IV Artikla

Sopimukseen liittyvän pöytäkirjan a) kappaleen 1 kohta poistetaan.

Article IV

Sub-paragraph (i) of paragraph (a) of the Protocol to the Agreement shall be deleted.

V Artikla

1. Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Australiassa:

1) sellaisen veron osalta, joka pidätetään henkilön, joka ei ole Australiassa asuva, saamasta tulosta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muun Australian veron osalta, tuloon, voittoon tai myyntivoittoon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta tulovuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Article V

(1) The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

(2) The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph (1) and its provisions shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Tehty Canberrassa 5 päivänä marraskuuta 1997 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Done in duplicate at Canberra this 5th day of November 1997, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

Suomen hallituksen puolesta:

Esko Hamilo

For the Government of Finland:

Esko Hamilo

Australian hallituksen puolesta:

Peter Costello

For the Government of Australia:

Peter Costello



N:o 50—51, 1 arkki

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661